

Teatro de la Zarzuela  
Centro Nacional de Difusión Musical

**CHRISTIAN GERHAHER** barítono  
**GEROLD HUBER** piano

**XXI CICLO DE LIED**

RECITAL IV

TEATRO DE LA ZARZUELA | DOMINGO 21/12/14 19:00h



PHILIPPE JAROUSSKY



FABIO BIONDI / © Emile Ashley

# UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | MADRID | SALA SINFÓNICA

DOMINGO | 18/01/15 | 18:00h

## BOSTON EARLY MUSIC FESTIVAL ORCHESTRA

**PAUL O'DETTE** y **STEPHEN STUBBS**, directores

Philippe JAROUSSKY, Karina GAUVIN, Teresa WAKIM, Christian IMMLER, Aaron SHEEHAN, Terry WEY, Jesse BLUMBERG, José LEMOS y Colin BALZER

AGOSTINO STEFFANI (1654-1728):

*Niobe, regina di Tebe*\*\*

Ópera en tres actos con libreto de Orlandi (1688)

LUNES | 26/01/15 | 19:30h

## EUROPA GALANTE

**FABIO BIONDI**, director

Sonia PRINA, Vivica GENAUX, Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO, Lucia CIRILLO y Ugo GUAGLIARDO

FRANCESCO MARIA VERACINI (1690-1768):

*Adriano in Siria*\*\*

Dramma per musica en tres actos con libreto de Pietro Metastasio (1732)

\*\* ESTRENO EN ESPAÑA  
Óperas en versión concierto

[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

siguenos en   



**ENTRADAS**  
Público general: 15€ - 40€  
Butaca Joven (zona E): 5€  
Consultar condiciones y otros descuentos

**PUNTOS DE VENTA**  
Taquillas del Auditorio Nacional de Música  
Taquillas de los teatros del INAEM  
[www.entradasinuem.es](http://www.entradasinuem.es) 902 22 49 49

# CHRISTIAN GERHAHER

barítono

# GEROLD HUBER

piano

## XXI CICLO DE LIED

### RECITAL IV

TEATRO DE LA ZARZUELA | DOMINGO 21/12/14 19:00h

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### GUSTAV MAHLER (1860-1911)

#### Lieder eines fahrenden Gesellen (1884-85)

- Nº 1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht
- Nº 2. Ging heut morgen übers Feld
- Nº 3. Ich hab' ein glühend Messer
- Nº 4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

#### Des Knaben Wunderhorn (1806-08) (selección)

- Wer hat dies Liedlein erdacht
- Ablösung im Sommer
- Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald
- Um schlimme Kinder artig zu machen
- Rheinlegendchen
- Der Schildwache Nachtlied

## SEGUNDA PARTE

### GUSTAV MAHLER

#### Des Knaben Wunderhorn (1806-08) (selección)

- Lied des Verfolgten im Turm
- Das irdische Leben
- Zu Straßburg auf der Schanz'
- Wo die schönen Trompeten blasen

#### Rückert-Lieder (1901-02)

- Nº 1. Blicke mir nicht in die Lieder
- Nº 2. Ich atmet' einen linden Duft!
- Nº 3. Um Mitternacht
- Nº 4. Liebst du um Schönheit
- Nº 5. Ich bin der Welt abhanden gekommen

---

DURACIÓN APROXIMADA  
Primera parte: 40 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

# LA CANCIÓN DE LA VIDA

LUIS SUÑÉN

Alguna vez ha dicho Christian Gerhafer –y el firmante de estas líneas lo ha escuchado de cerca– que su máxima aspiración como cantante es llegar a lo más hondo en la interpretación de la canción de arte alemana. Recuerdo muy bien la emoción con la que lo afirmaba, en unos días en los que su imagen cambiante ofrecía la de una suerte de Hermes que mediara entre los dioses románticos y nosotros que les debemos tanto, entre otras cosas la relación entre la intimidad y la realidad cuando ambas se quiebran. El público de Madrid ha sido testigo, a lo largo de sus ya frecuentes visitas a la capital de la mano de su pianista de siempre, Gerold Huber, de que ese proceso de profundización es una realidad palpable.

¿Por qué empezamos por el intérprete y no por el autor de las canciones que vamos a escuchar en el recital de hoy? Quizá la respuesta nos la dé la poca tendencia a la mitomanía que suelen tener los aficionados a la canción de concierto, su amor desinteresado por quienes la abordan con rigor, sensibilidad, inteligencia y pasión. Por eso es importante destacar que, en el caso de Christian Gerhafer, a la belleza de las canciones se une el sentimiento de ir con ellas lo más lejos –o lo más cerca, según se mire– posible.

En el recital de hoy el barítono bávaro va a pasar revista a algunas de las canciones más significativas de la obra estrictamente vocal –tan ligada, por cierto, como fuente, a la sinfónica– de Gustav Mahler. Desde algunas de las *Canciones y tonadas de juventud* hasta los *Rückert Lieder* publicados en 1902. La escritura vocal –las canciones o determinadas partes de sus sinfonías– será siempre un elemento fundamental para Mahler. Y no tanto en cuanto –como sí sucede en otros autores– variación genérica, de escritura o hasta de estado de humor, sino como esencia temática caracterizadora de un modo de componer. Ya lo ha dicho también el propio Gerhafer: “Toda la obra de Mahler puede ser considerada como una canción en proceso de transformación” (en sus notas al disco RCA que recoge un recital Mahler, publicado en 2009).

## LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

Las *Canciones del aprendiz errabundo* están escritas sobre textos del propio Gustav Mahler que en 1884 andaba enamorado de una cantante de la Ópera de Kassel, Johanna Richter –como siempre en Mahler habrá de darse la relación entre biografía y proceso creador– a la que dejará el día de Año Nuevo pero a la que dedicará interiormente su canciones. El joven maestro escogerá tres de los más tristes poemas de entre todos y uno que lo parece menos pero que al fin resultará igual de trágico. La idea es la que conocemos del Schubert del *Winterreise*, es decir, la confrontación entre el amor y la realidad, entre la evidencia y el deseo con el fondo de una naturaleza que es amiga unas veces, contrapunto sensato otras y espejo siempre de aquel que camina hacia ninguna parte: exclusión-ensueño y desilusión-deseo de morir-resignación y abandono. La influencia de Schubert es evidente a la hora de escoger unos textos *ad hoc*, muy en el espíritu de los de Wilhelm Müller y en la letra de tantos como resuenan en la canción de arte alemana, mezcla de una sencillez aparentemente ingenua que, sin embargo, apunta directamente a la comunicación de las sensaciones. Es ese mundo estético que, por otra parte, atraerá siempre a un Mahler dispuesto a mirar condescendiente una cierta vulgaridad popular –al fin y al cabo, de eso le han acusado siempre sus detractores.

La primera de las canciones –*Wenn mein Schatz Hochzeit Mach*– es para Sigfried Mauser –y Gerhafer lo corrobora en el texto citado– una suerte de continuidad natural de *Der Leiermann*, la última de *Winterreise*. Su tema aparece frecuentemente en el acervo popular –incluido *Des Knaben Wunderhorn*– y Schumann se sirve del tratamiento que le da Heine en su *Wanderlied*, op. 53, nº 3.

*Ging heut morgen übers Feld* es una pieza magistral en su planteamiento, su nudo y su desenlace, un engaño para el oyente aunque lo sea menos para su protagonista. Todo es maravilloso en esa melodía que escucharemos también en el primer movimiento de la *Primera Sinfonía* hasta que aquel mira por un momento dentro de sí en medio de la luz del mundo. Un pequeño interludio pianístico introducirá la última estrofa y, por tanto, el cambio de clima, y será también el piano quien cierre la canción en seis compases de una tristeza ya muy mahleriana.

*Ich hab' ein glühend Messer*, indicada "tempestuoso y salvaje" –representa directamente la tragedia, y la música aún dice más que los versos, terribles y directos sin embargo. Ambos se unen en el final de la tercera estrofa, concluida con un breve pero intenso postludio.

En el tercer movimiento de la "Titán" hallaremos la cita de la última de las canciones de este ciclo: *Die zwei blauen Augen von meinem Schatz*. Probablemente es la más "duramente" schubertiana de ellas, quizá también de toda la música de Gustav Mahler y, en el fondo, un colofón poéticamente más pertinente de lo que hubiera sido la tercera, más directamente ligada con el deseo de la muerte. Aquí es la resignación, el abandono lo que priva y, claro, la sombra del suicidio, tan romántico. Hay que destacar en ella el interludio del piano en el que hallaremos una fórmula de transición que habremos de escuchar también la *Quinta Sinfonía* o en *La canción de la tierra* –en cuyo final, por cierto, algo hay, todavía, de esta despedida.

## DES KNABEN WUNDERHORN (selección)

Terminará la primera parte y comenzará la segunda de este recital con una decena de canciones con textos procedentes de *Des Knaben Wunderhorn*, ese monumento literario-popular romántico, traducido entre nosotros por *El cuerno maravilloso del muchacho* y que servirá, de Weber a Schoenberg, como inagotable fuente de textos para la canción en lengua alemana. Ese cuerno maravilloso viene a ser el de la abundancia, como bien revelan las ilustraciones de las primeras ediciones de la recopilación que hicieron Achim von Arnim y Clemens Brentano –primera edición, con dedicatoria "al consejero privado Goethe", en tres volúmenes entre 1806 y 1808– de viejos poemas populares alemanes en los que el amor, la guerra, la pobreza, el vagar por los caminos, la felicidad doméstica, la ironía..., todo, parece tener cabida desde la época medieval hasta la Guerra de los Treinta Años, ese terrible y desolador episodio que se nos suele olvidar a los periféricos pero que tanta importancia tuvo para Europa. De ellos decía Mahler que "no son poemas completamente acabados sino verdaderos bloques de mármol a partir de los cuales cada uno puede esculpir su propia estatua". Y se encuentran en el corazón de la creación mahleriana, en ese corazón "popular" del que hemos hablado antes y que él nunca esencializará como Bartók o Falla sino, más bien, lo integrará tal cual como un elemento más de su creación multívoca, del espectro vital que surge del prisma de su música. Mahler no es un folclorista ni un investigador y al usar los poemas de *Des Knaben Wunderhorn* –que conocería seguramente a través de su más que amiga Anna Mildener, a la que estará siempre profundamente agradecido–, Mahler se asocia a una tradición que le gusta y le honra, la que empieza en las canciones de Carl Maria von Weber –su antecesor más claro a la hora de revolucionar la dirección de orquesta–, y que continuará tras él en sus contemporáneos, admiradores y en cierto modo hasta discípulos Alexander von Zemlinsky y Arnold Schoenberg. Christian Gerhaher y Gerold Huber nos ofrecen diez canciones con textos de *Des Knaben...* de entre las veinticuatro que componen

el conjunto. Por cierto, Mahler no impone orden alguno en ellas sino que sugiere que sean los propios intérpretes quienes las negocien en la secuencia que estimen oportuna.

*Wer hat dies Liedlein* une en forma de *Ländler* dos poemas distintos y pertenece a las que Mahler calificó como canciones –levemente, diríamos aquí– humorísticas, aunque la música lo subraye en la insistencia en dos palabras: "Heide" y "Ja"! Más humor musical, pues, que meramente literario.

Los animales aparecen varias veces como protagonistas en esta serie, que no ciclo. Cuco y ruiseñor lo hacen en *Ablösung im Sommer*, de título un punto irónico y que hallaremos en la *Tercera Sinfonía*. El acompañamiento bien ilustrativo del piano y la onomatopeya a cargo del cantante ponen el humor de un episodio en el fondo triste. Pero, ¿qué importa que el cuco haya muerto? La naturaleza es sabia hasta en eso y le ha buscado un suplente.

En *Ich ging mit Lust durch einem grünen Wald* hallamos ese ruiseñor tan ligado al delirio amoroso. La canción es como una suavísima balada en la que, de nuevo, como una suerte de mínima lección moral habitual en la colección, el último verso enfatiza contenido y música: ese "Ten cuidado..." al que el piano responde en su final sin inmutarse.

*Um schlimme Kinder artig zu machen* es la primera canción del primer grupo de las *Wunderhorn*, las agrupadas en las *Canciones y tonadas de juventud*. Recurre al tema –popular ayer y hoy– del caballero que venido de lejos reparte regalos entre los niños buenos. Los que encuentra en ese castillo no lo son. La música responde al marco narrativo –con el canto del cuco como adorno– y con un cierto tono de marcha.

*Rheinlegendchen* es probablemente más una canción que habla de la siega que un canto campesino recopilado sobre el terreno. Bien distinto de lo que ese trabajo supone en las tierras meridionales de Europa. El clima de la canción nos acerca irremediamente a la *Cuarta Sinfonía*, con sus tres precedentes el grupo de las llamadas por algunos críticos *Sinfonías Wunderhorn*.

Con su estructura ABABAB, *Der Schildwache Nachtlied* es un diálogo entre un soldado y su amada que enseguida pone el destino de aquél en manos de Dios. Una canción de guerra cuyo texto incluye por parte del soldado la certeza de que ese mismo Dios está más cerca del poderoso que del humilde. El carácter heroico tiene un punto grandilocuente que en realidad ridiculiza la música militar en boca de ese centinela que es quien cuenta la historia.

En *Lied des Verfolgten im Turm* aparecen de nuevo, como en otras canciones de la colección, los desastres de la guerra y esa obligación para el cantante de asumir claramente los dos personajes que la protagonizan sin dejar de ser él mimo, sin

reinterpretar. Al fin, el verso que cierra cada estrofa impar es el que marca el destino del perseguido ante la muerte: los pensamientos son libres. Pero, ay, ese “si soy capaz”...

Un comienzo inquietante para una canción –una balada en miniatura– el de *Das irdische Leben*, con una letra terrible que revela los desastres de la hambruna seguramente provocada por la guerra. Madre e hijo protagonizan el texto ligados por un narrador que debe expresar toda la crudeza del cuadro. El piano acompaña con un movimiento perpetuo de una enorme eficacia que sirve a una línea canora cada vez más exigente. Mahler lo tuvo en cuenta en los primeros bocetos de la *Cuarta Sinfonía*.

Incluida en las *Canciones y tonadas de juventud*, *Zu Strassburg auf der Schanz* es otra canción de guerra. El texto retrata a un joven que va a ser fusilado por desertor. Su pecado, seguir la llamada de la trompa alpina. El culpable, el pastor que le hizo recordar su casa. Se trata del primero de los *Lieder* verdaderamente significativos de la obra de Mahler. El piano lanza la última apelación a la trompa alpina –Peter Revers señala la importancia de esa melodía como complemento de la del tambor militar y lo que suponen aquí ambas de símbolos de la condición humana.

Introducida por un amplio preludeo, *Wo die schönen Trompeten blasen* es una de las grandes canciones de toda la obra mahleriana por duración e intensidad. De nuevo la guerra como escenario y como frustración de la esperanza, como destino incierto que anula la voluntad del que desea. Tanto que ese “¡Bienvenido mi niño querido...!” –con el piano en trance plenamente mahleriano– bien podría ser el recibimiento a la muerte disfrazada del amado. No hay alegría sino esa suspensión de que hablaba Adorno –volveremos a ella– y, desde luego, una exigencia máxima para el intérprete que debe hacer irradiar todo lo posible lo que cuenta. Se trata de un Mahler plenamente sinfónico concentrado en la voz y en el piano, éste, con su última palabra tan discreta, tan leve.

## RÜCKERT-LIEDER

La reputación poética de Friedrich Rückert –muerto cuando el compositor tenía seis años– no era muy alta cuando Mahler decide poner música a cuatro de sus poemas y reunirlos bajo el título de *Canciones sobre poemas de Friedrich Rückert*. Volverá a hacerlo años después en los *Kindertotenlieder* –cinco de los más de cuatrocientos que el autor escribió en memoria de sus hijos, fallecidos en poco más de dos semanas– y ambas obras representarán al fin una suerte de reivindicación para el poeta. Christian Gerhaher es muy claro al respecto: “Mahler no fue uno de los que miraban a Rückert como un poeta de segunda clase. Al contrario, encontraba su poesía lírica original y emocionante. Yo también”.

La primera de las canciones del ciclo, *Blicke mir nicht in die Lieder*, recuerda sin duda a alguno de los *Wunderhorn* que acabamos de escuchar, entre otras cosas por la

simplicidad del texto que traslada la timidez del amado al constante laborar de las abejas bajo un velo musical con algo de moto perpetuo.

*Ich atmet' einen linden Duft!* va mucho más allá de la escasez de palabras del repetitivo texto de Rückert para convertirlo en una canción que hace hincapié en sus palabras clave mientras el piano acompaña ensoñadoramente –pero con un punto de transgresión tonal– la divagación encantada de una voz que encontraremos después en *La canción de la tierra*.

*Um Mitternacht* es una de las canciones más conocidas de Mahler y de nuevo un ejemplo de adecuación a un texto que propone más anímica que literariamente. La medianoche es el núcleo del poema y de la música que va creciendo desde la mirada al firmamento hasta la confianza en un Dios que vela. El crecimiento dramático de la canción es una de sus líneas de fuerza y, desde luego, la que más contribuye a darle la emoción que destila. Fijémonos en “Mit meiner Macht”, “con mi fuerza” –la fuerza del desvelado–, y luego en la música de los cuatro últimos versos en los que se llega al clímax de un modo, sí, triunfal que resuelve el tímido y temeroso del principio.

*Liebst du um Schönheit* nos devuelve al ambiente de *Des Knaben Wunderhorn*, a esa veta popular que es tan inevitable como fecunda lo largo de la obra de Mahler. El estrofismo de la canción se compensa, valga decir, con la expresividad dada a cada grupo de versos y la deliciosa tranquilidad con la que se afirma la promesa de amor eterno con la que concluye. La canción fue compuesta para Alma Mahler en el verano de 1902 como una suerte de pequeño regalo exquisito e íntimo.

*Ich bin der Welt abhanden gekommen* es quizá la más bella y la más significativa del ciclo, la que más nos lleva al Mahler más hondo, al más complejo también, al más emocionalmente duro, con esa capacidad para hacer de lo vivido una obra de arte. Como decía Bernard Haitink: “Mahler tenía talento para sufrir”. Naturalmente, evocaremos el final de *La canción de la tierra* –toda la obra de Mahler va siendo en su crecer cada vez más un todo– y hasta el preludeo del *Tristán*. Stéphane Goldet habla, citando a Adorno, de “esa suspensión a la que concurren todas las fuerzas de la escritura: el ritmo, los silencios, la melodía...”. El postludeo pianístico cerrará –manes de Robert Schumann y asunción de una tradición amada– tanta belleza.



**TEXTOS**

## PRIMERA PARTE

### GUSTAV MAHLER

#### LIEDER EINES FAHRENDEN GESELLEN

Textos de Gustav Mahler (1860-1911)

##### Nº 1. Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,  
Fröhliche Hochzeit macht,  
Hab' ich meinen traurigen Tag!  
Geh' ich in mein Kämmerlein,  
Dunkles Kämmerlein!  
Weine, wein' um meinen Schatz,  
Um meinen lieben Schatz!

Blümlein blau! Blümlein blau!  
Verdorre nicht! Verdorre nicht!  
Vöglein süß! Vöglein süß!  
Du singst auf grüner Heide.  
Ach, wie ist die Welt so schön!  
Ziküth! Ziküth!

Singet nicht! Blühet nicht!  
Lenz ist ja vorbei!  
Alles Singen ist nun aus.  
Des Abends, wenn ich schlafen geh',  
Denk' ich an mein Leide.  
An mein Leide!

#### CANCIONES DEL APRENDIZ ERRABUNDO

Traducciones de Luis Gago

##### Nº 1. Cuando mi cielo celebre su boda

Cuando mi cielo celebre su boda,  
celebre felizmente su boda,  
¡ese día será triste para mí!  
Iré a mi habitacioncita,  
¡mi sombría habitacioncita!  
Lloraré, lloraré por mi amada,  
¡por mi amada adorada!

¡Florecilla azul! ¡Florecilla azul!  
¡No te marchites! ¡No te marchites!  
¡Dulce pajarillo! ¡Dulce pajarillo!  
Cantas en las verdes praderas.  
Ah, ¡qué hermoso es el mundo!  
¡Chicut! ¡Chicut!

¡No cantéis! ¡No florezcáis!  
¡La primavera ya ha pasado!  
Se acabaron todos los cánticos.  
Por la noche, cuando voy a dormir,  
pienso en mi dolor.  
¡En mi dolor!

##### Nº 2. Ging heut morgen übers Feld

Ging heut morgen übers Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
»Ei du! Gelt? Guten Morgen! Ei gelt?  
Du! Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!«

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruß geschellt:  
»Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling, kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt! Heia!«

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles Ton und Farbe gewann  
Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
»Guten Tag, ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei du, gelt? Schöne Welt!«

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
Nein, nein, das ich mein',  
Mir nimmer blühen kann!

##### Nº 2. Esta mañana paseé por el campo

Esta mañana paseé por el campo,  
el rocío aún colgaba de la hierba;  
así me habló el alegre pinzón:  
«¡Eh, tú! ¿A que sí? ¡Buenos días! ¿A que sí?  
¡Tú! ¿No es este mundo hermoso?  
¡Chinc! ¡Chinc! ¡Hermoso y fugaz!  
¡Cómo me gusta el mundo!»

También las correhuelas del campo,  
joviales y de buen humor,  
hicieron sonar sus campanillas.  
Así sonó su saludo matutino:  
«¿No es este mundo hermoso?  
¡Tilín, tilín! ¡Qué hermosa!  
¡Cómo me gusta el mundo! ¡Yuju!»

Y entonces, con los rayos del sol,  
el mundo se puso súbitamente a centellear;  
¡todo se revistió de sonidos y colores  
con los rayos del sol!  
¡Flores y pájaros, grandes y pequeños!  
«Buenos días, ¿no es este mundo hermoso?  
Eh, tú, ¿a que sí? ¡Un mundo hermoso!»

¿Empezará ahora mi dicha?  
No, no, lo que yo quiero,  
¡no podrá florecer jamás para mí!

**Nº 3. Ich hab' ein glühend Messer**

Ich hab' ein glühend Messer,  
Ein Messer in meiner Brust,  
O weh! Das schneid't so tief  
In jede Freud' und jede Lust.  
Ach, was ist das für ein böser Gast!  
Nimmer hält er Ruh', nimmer hält er Rast,  
Nicht bei Tag, noch bei Nacht, wenn ich schlief.  
O Weh!

Wenn ich in dem Himmel seh',  
Seh' ich zwei blaue Augen stehn.  
O Weh! Wenn ich im gelben Felde geh',  
Seh' ich von fern das blonde Haar  
Im Winde wehn.  
O Weh!

Wenn ich aus dem Traum auffahr'  
Und höre klingen ihr silbern' Lachen,  
O Weh!  
Ich wollt', ich läg auf der schwarzen Bahr',  
Könnt' nimmer die Augen aufmachen!

**Nº 4. Die zwei blauen Augen von meinem Schatz**

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz,  
Die haben mich in die weite Welt geschickt.  
Da muß ich Abschied nehmen  
vom allerliebsten Platz!  
O Augen blau, warum habt ihr mich angeblickt?  
Nun hab' ich ewig Leid und Grämen!

Ich bin ausgegangen in stiller Nacht  
Wohl über die dunkle Heide.  
Hat mir niemand Ade gesagt.  
Ade! Mein Gesell' war Lieb' und Leide!

Auf der Straße steht ein Lindenbaum,  
Da hab' ich zum ersten Mal im Schlaf geruht!  
Unter dem Lindenbaum,  
Der hat seine Blüten über mich geschneit,  
Da wußt' ich nicht, wie das Leben tut,  
War alles, alles wieder gut!  
Alles! Alles, Lieb und Leid  
Und Welt und Traum!

**Nº 3. Tengo un puñal candente**

Tengo un puñal candente,  
un puñal en mi pecho.  
¡Ah! Rebana tan profundamente  
todos los placeres y alegrías.  
¡Ay, qué huésped tan odioso!  
Nunca descansa, nunca da respiro,  
ni de día ni de noche, cuando duermo.  
¡Pobre de mí!

Cuando miro hacia el cielo  
veo allí dos ojos azules.  
¡Pobre de mí! Cuando salgo a los campos dorados,  
veo desde lejos sus rubios cabellos  
ondear al viento.  
¡Pobre de mí!

Cuando me despierto sobresaltado  
y oigo sonar su risa argentina,  
¡pobre de mí!,  
¡quisiera yacer en un negro ataúd  
y no poder jamás abrir los ojos!

**Nº 4. Los dos ojos azules de mi amada**

Los dos ojos azules de mi amada  
me han enviado al ancho mundo.  
¡Tuve que decir adiós  
al lugar que más amaba!  
Oh, ojos azules, ¿por qué me habéis mirado?  
¡Pena y aflicción tendré eternamente!

Salí a la noche apacible  
y atravesé los prados oscuros.  
Nadie se me despidió de mí.  
¡Adiós! ¡Mis compañeros eran el amor y el dolor!

En el camino se alzaba un tilo,  
¡allí el sueño me dejó descansar por vez primera!  
Bajo el tilo,  
que dejó caer sobre mí la nieve de sus flores,  
no supe ya de los tragos de la vida,  
¡todo, todo era bueno de nuevo!  
¡Todo! ¡Todo! ¡Amor y dolor!  
¡Y mundo y sueño!

**DES KNABEN  
WUNDERHORN**

Recopilación realizada por Ludwig Achim von  
Arnim (1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

**Wer hat dies Liedlein erdacht**

Dort oben am Berg in dem hohen Haus,  
Da guckt ein fein's lieb's Mäd'el heraus,  
Es ist nicht dort daheime,  
Es ist des Wirts sein Töchterlein,  
Es wohnt auf grüner Heide.

»Mein Herze ist wund,  
komm Schätzel mach's gesund!  
Dein schwarzbraune Äuglein,  
Die haben mich vertundet!  
Dein rosiger Mund  
Macht Herzen gesund.  
Macht Jugend verständig,  
Macht Tote lebendig,  
Macht Kranke gesund.«

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?  
Es haben's drei Gäns übers Wasser gebracht,  
Zwei graue und eine weiße;  
Und wer das Liedlein nicht singen kann,  
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

**Ablösung im Sommer**

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen  
An einer grünen Weiden,  
Wer soll uns jetzt den Sommer lang  
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Sie singt und springt, ist allzeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.

**EL CUERNO MARAVILLOSO  
DEL MUCHACHO**

Traducciones de Luis Gago

**¿Quién se inventó esta cancioncilla?**

¡En lo alto de la montaña hay una casa,  
desde ella se asoma una dulce y hermosa muchacha.  
Pero esa no es su casa:  
es la hijita del posadero.  
Ella vive en la verde pradera.

«¡Mi corazón está enfermo,  
ven, amorcito, y cúralo,  
Tus ojos marrones oscuros  
me han herido.  
Tus labios sonrosados  
pueden curar los corazones enfermos,  
volver sabios a los jóvenes,  
revivir a los muertos,  
pueden curar a los enfermos».

**¿Quién se inventó esta preciosa cancioncilla?**

Tres gansos la trajeron surcando el agua,  
dos grises y uno blanco;  
y para quienes no puedan cantar esta canción,  
ellos se la silbarán. ¡Sí!

**Suplencia estival**

El cuco ha muerto tras caer  
junto a un sauce hueco,  
¿quién, mientras dure el verano,  
nos ayudará ahora a pasar el rato?

Oh, debería hacerlo el señor ruiseñor;  
se sienta en una rama verde;  
canta y salta, siempre está contento  
cuando los otros pájaros callan.

**Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald**

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald,  
Ich hört' die Vöglein singen.  
Sie sangen so jung, sie sangen so alt,  
Die kleinen Waldvögelein im grünen Wald!  
Wie gern hört' ich sie singen!

Nun sing', nun sing', Frau Nachtigall!  
Sing du's bei meinem Feinsliebchen:  
»Komm schier, wenn's finster ist,  
Wenn niemand auf der Gasse ist,  
Dann komm zu mir!  
Herein will ich dich lassen!«

Der Tag verging, die Nacht brach an,  
Er kam zu Feinsliebchen gegangen.  
Er klopft so leis' wohl an den Ring:  
»Ei schläfst du oder wachst mein Kind?  
Ich hab so lang gestanden!«

Es schaut der Mond durchs Fensterlein  
zum holden, süßen Lieben,  
Die Nachtigall sang die ganze Nacht.  
Du schlafselig Mägdlein, nimm dich in Acht!  
Wo ist dein Herzbester geliebet?

**Um schlimme Kinder artig zu machen**

Es kam ein Herr zum Schlösseli  
Auf einem schönen Röss'li,  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Da lugt die Frau zum Fenster aus  
Und sagt: »Der Mann ist nicht zu Haus,  
Und niemand heim als meine Kind',  
Und's Mädchen ist auf der Wäschewind!«

Der Herr auf seinem Rösseli  
Sagt zu der Frau im Schlösseli:  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
»Sind's gute Kind', sind's böse Kind'?  
Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind,«  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

»In meiner Tasch' für folgsam Kind',  
Da hab' ich manche Angebind,«  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Die Frau die sagt: »Sehr böse Kind'!  
Sie folgen Mutter nicht geschwind,  
Sind böse, sind böse!«

Da sagt der Herr: »So reit' ich heim,  
Dergleichen Kinder brauch' ich kein'!«  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Und reit' auf seinem Rösseli  
Weit, weit entweg vom Schlösseli!  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

**Disfruté paseando por un verde bosque**

Disfruté paseando por un verde bosque,  
oí cantar a los pájaros;  
su canto era tan nuevo y tan antiguo,  
¡los pajarillos del bosque en el verde bosque!  
¡Cuánto me gustaba oírlos cantar!

¡Canta ahora, canta ahora, señor ruiseñor!  
Canta en casa de mi corazoncito:  
«Ven justo cuando anochezca,  
cuando no haya nadie por la calle,  
¡ven entonces a mi casa!  
¡Te dejaré entrar!»

El día pasó, llegó la noche;  
él fue a casa de su corazoncito.  
Golpeó suavemente con la aldaba:  
«Eh, mi niña, ¿estás dormida o despierta?  
¡He estado esperando tanto tiempo!»

La luna observa por la ventanita  
este amor dulce y hermoso;  
el ruiseñor cantó toda la noche.  
¡Ten cuidado, feliz doncellita durmiente!  
¿Dónde ha estado tu amado?

**Para que los niños malos se vuelvan buenos**

Al castillo llegó un caballero  
en un hermoso corcel,  
¡cucú, cucú!  
La mujer se asoma a una ventana  
y dice: «Mi marido no está en casa,  
y aquí no hay nadie más que mis hijos,  
¡y la niñera está lavando!»

El caballero en su corcel  
le dice a la mujer del castillo:  
¡Cucú, cucú!  
«¿Son niños buenos o niños malos?  
¡Ah, querida dama, decidlo corriendo!»  
¡Cucú, cucú!

«Para los niños obedientes  
llevo en mi bolsa muchos regalos».  
¡Cucú, cucú!  
La mujer dice: «¡Niños muy malos!  
No hacen caso enseguida a su madre,  
¡son malos, son malos!»

El caballero dice: «Entonces vuelvo a casa,  
¡unos niños así no me sirven!»  
¡Cucú, cucú!  
¡Y se montó en su caballo  
y cabalgó lejos, muy lejos del castillo!  
¡Cucú, cucú!

**Rheinlegendchen**

Bald gras' ich am Neckar,  
Bald gras' ich am Rhein;  
Bald hab' ich ein Schätzlein,  
Bald bin ich allein!

Was hilft mir das Grasen,  
Wenn d'Sichel nicht schneid't!  
Was hilft mir ein Schätzlein,  
Wenn's bei mir nicht bleibt!

So soll ich denn grasen  
Am Neckar, am Rhein;  
So werf' ich mein goldenes  
Ringlein hinein!

Es fließet im Neckar  
Und fließet im Rhein,  
Soll schwimmen hinunter  
Ins Meer tief hinein!

Und schwimmt es, das Ringlein,  
So frißt es ein Fisch!  
Das Fischlein soll kommen  
Auf's Königs sein Tisch!

Der König tät fragen,  
Wem's Ringlein soltt sein?  
Da tät mein Schatz sagen:  
"Das Ringlein g'hört mein!"

Mein Schätzlein tät springen  
Berg auf und Berg ein,  
Tät mir wiedrum bringen  
Das Goldringlein fein!

Kannst grasen am Neckar,  
Kannst grasen am Rhein!  
Wirf du mir nur immer  
Dein Ringlein hinein!

**Pequeña leyenda del Rin**

¡Ora siego en el Neckar,  
ora siego en el Rin;  
ora tengo una amada,  
ora solo yo estoy!

¿De qué sirve la siega  
si no corta la hoz?  
¿De qué sirve una amada  
si no está conmigo?

Como he de segar,  
en el Neckar, en el Rin,  
arrojaré a sus aguas  
mi anillito dorado.

Correrá por el Neckar,  
correrá por el Rin,  
nadará río abajo  
hasta el profundo mar.

Y si nada el anillo,  
un pez lo comerá.  
E irá el pececillo  
a la mesa del rey.

El rey preguntará:  
¿de quién será el anillo?  
Y mi amada dirá:  
¡Mío es el anillo!

Mi amada correrá  
monte arriba y abajo,  
y me traerá de vuelta  
mi anillito dorado.

Puedes segar en el Neckar,  
puedes segar en el Rin,  
siempre que me arrojes  
tu anillito dorado.

**Der Schildwache Nachtlied**

»Ich kann und mag nicht fröhlich sein;  
Wenn alle Leute schlafen,  
So muß ich wachen,  
Muß traurig sein.«

»Ach Knabe, du sollst nicht traurig sein,  
Will deiner warten,  
Im Rosengarten,  
Im grünen Klee.«

»Zum grünen Klee, da komm ich nicht,  
zum Waffengarten  
Voll Helleparten  
Bin ich gestellt.«

»Stehst du im Feld, so helf dir Gott,  
An Gottes Segen  
Ist alles gelegen,  
Wer's glauben tut.«

»Wer's glauben tut, ist weit davon,  
Er ist ein König,  
Er ist ein Kaiser,  
Er führt den Krieg.«

Halt! Wer da? Rund! Bleib' mir vom Leib!  
Wer sang es hier? Wer sang zur Stund'?  
Verlorne Feldwacht  
Sang es um Mitternacht.  
Mitternacht! Feldwacht!

**Canción nocturna del centinela**

«No puedo ni quiero estar contento;  
cuando todos duermen,  
yo debo vigilar,  
debo estar triste.»

«¡Ah, niño, no debes estar triste,  
te esperaré  
en el rosal,  
donde el trébol verde.»

«No iré donde el trébol verde;  
a un campo de armas,  
lleno de alabardas,  
me han destinado.»

«Si has de luchar, ¡que Dios te ayude!  
Todo está en manos  
de la bendición de Dios  
para aquél que cree.»

«Aquél que cree está muy lejos.  
Es un rey,  
es un emperador,  
comanda la guerra.»

¡Alto! ¿Quién va? ¡La ronda! ¡No os acerquéis!  
¿Quién canta ahí? ¿Quién canta a estas horas?  
Un centinela desamparado  
cantaba a medianoche.  
¡Medianoche! ¡Centinela!

**SEGUNDA PARTE****GUSTAV MAHLER****DES KNABEN  
WUNDERHORN**

Recopilación realizada por Ludwig Achim von Arnim  
(1781-1831) y Clemens Brentano (1788-1842)

**Lied des Verfolgten im Turm**

DER GEFANGENE  
Die Gedanken sind frei,  
Wer kann sie erraten?  
Sie rauschen vorbei  
Wie nächtliche Schatten.  
Kein Mensch kann sie wissen,  
Kein Jäger sie schießen;  
Es bleibet dabei,  
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN  
Im Sommer ist gut lustig sein  
Auf hohen wilden Heiden,  
Dort findet man grün Plätzelein,  
Mein herzverliebtes Schätzelein,  
Von dir mag ich nit scheiden.

DER GEFANGENE  
Und sperrt man mich ein  
Im finstern Kerker,  
Dies alles sind nur  
Vergebliche Werke;  
Denn meine Gedanken  
Zerreißen die Schranken  
Und Mauern entzwei,  
Die Gedanken sind frei.

DAS MÄDCHEN  
Im Sommer ist gut lustig sein  
Auf hohen wilden Bergen;  
Man ist da ewig ganz allein,  
Man hört da gar kein Kindergeschrei,  
Die Luft mag einem da werden.

DER GEFANGENE  
So sei es, wie es will,  
Und wenn es sich schicket,  
Nur alles in der Still;  
Mein Wunsch und Begehren  
Niemand kann's wehren;  
Es bleibet dabei,  
Die Gedanken sind frei.

**EL CUERNO MARAVILLOSO  
DEL MUCHACHO**

Traducciones de Luis Gago

**Canción del perseguido en la torre**

EL PRISIONERO  
Los pensamientos son libres,  
¿quién puede adivinarlos?  
Pasan fugazmente  
como sombras nocturnas.  
Nadie puede saberlos,  
ningún cazador dispararlos;  
así es como es:  
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA  
En verano es bueno divertirse  
en las altas y verdes praderas,  
allí se encuentra un rinconcito verde,  
mi tesoro adorado,  
no quiero separarme de ti.

EL PRISIONERO  
Aunque me encierren  
en un oscuro calabozo,  
todo ello no son más  
que vanos esfuerzos,  
porque mis pensamientos  
rompen los cerrojos  
y resquebrajan muros:  
los pensamientos son libres.

LA DONCELLA  
En verano es bueno divertirse  
en las altas y agrestes montañas;  
allí se está siempre completamente solo,  
no se escuchan allí gritos de niños,  
el aire sienta allí tan bien.

EL PRISIONERO  
Sea como sea,  
y si así ha de ser,  
que todo sea en silencio;  
mi anhelo y mis deseos  
nadie puede impedirlos;  
así es como es:  
los pensamientos son libres.

## DAS MÄDCHEN

Mein Schatz, du singst so fröhlich hier  
Wie's Vögelein in dem Grase;  
Ich steh so traurig bei Kerkertür,  
Wär ich doch tot, wär ich bei dir,  
Ach, muß ich denn immer klagen?

## DER GEFANGENE

Und weil du so klagst,  
Der Lieb ich entsage,  
Und ist es gewagt,  
So kann mich nicht plagen!  
So kann ich im Herzen  
Stets lachen, bald scherzen;  
Es bleibet dabei,  
Die Gedanken sind frei.

**Das irdische Leben**

»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!,  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich.«  
»Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir ernten geschwind!«

Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!«  
»Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir dreschen geschwind!«

Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
»Mutter, ach Mutter, es hungert mich!  
Gib mir Brod, sonst sterbe ich!«  
»Warte nur, mein liebes Kind!,  
Morgen wollen wir backen geschwind!«

Und als das Brod gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr!

**Zu Straßburg auf der Schanz'**

Zu Straßburg auf der Schanz',  
Da ging mein Trauern an;  
Das Alphorn hört' ich drüben wohl anstimmen,  
Ins Vaterland muß ich hinüberschwimmen,  
Das ging ja nicht an.

Ein Stunde in der Nacht  
Sie haben mich gebracht;  
Sie führten mich gleich vor des Hauptmanns  
Haus,  
Ach Gott, sie fischten mich im Strome auf,  
Mit mir ist's aus.

## LA DONCELLA

Mi amor, cantas aquí tan contento  
como un pajarillo en la hierba;  
estoy tan triste junto a la puerta del calabozo.  
Si estuviera muerta, si estuviera contigo,  
ay, ¿tengo que estar siempre lamentándome?

## EL PRISIONERO

Tantos son tus lamentos  
que renuncio al amor,  
y si soy capaz,  
nada podrá atormentarme.  
Podré en mi corazón  
siempre reír y bromear;  
así es como es:  
¡los pensamientos son libres!

**La vida terrenal**

«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa haremos la siega.»

Y cuando el trigo estuvo segado,  
el niño siguió gritando:  
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa haremos la trilla.»

Y cuando el trigo estuvo trillado,  
el niño siguió gritando:  
«¡Madre, oh, madre! Tengo hambre,  
dame pan, o si no moriré.»  
«Espera un poco, mi niño querido,  
mañana aprisa hornearé el pan.»

Y cuando el pan estuvo cocido,  
¡el niño yacía en su ataúd!

**En las murallas de Estrasburgo**

En las murallas de Estrasburgo,  
allí nació mi sufrimiento;  
allí oí tocar la trompa alpina,  
tuve que volver nadando a casa:  
y eso no estaba permitido.

En mitad de la noche  
me trajeron de vuelta;  
me llevaron de inmediato a casa  
del capitán.  
¡Ay, Dios!, me pescaron en el río,  
se ha acabado todo para mí.

Frühmorgens um zehn Uhr  
Stellt man mich vor das Regiment;  
Ich soll da bitten um Pardon,  
Und ich bekomme doch meinen Lohn,  
Das weiß ich schon.

Ihr Brüder allzumal,  
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;  
Der Hirtenbub ist nur schuld daran,  
Das Alphorn hat mir's angetan,  
Das klag ich an.

**Wo die schönen Trompeten blasen**

Wer ist denn draußen und wer klopfet an,  
Der mich so leise, so leise wecken kann?

»Das ist der Herzallerliebste dein,  
Steh auf und laß mich zu dir ein!  
Was soll ich hier nun länger stehn?  
Ich seh die Morgenröt aufgehn,  
Die Morgenröt, zwei helle Stern,  
Bei meinem Schatz, da wär ich gern,  
Bei meiner Herzallerliebsten!«

Das Mädchen stand auf und ließ ihn ein;  
Sie heißt ihn auch willkommen sein.  
»Willkommen, lieber Knabe mein,  
So lang hast du gestanden!«

Sie reicht ihm auch die schneeweiße Hand.  
Von ferne sang die Nachtigall  
Das Mädchen fing zu weinen an.

»Ach weine nicht, du Liebste mein,  
Aufs Jahr sollst du mein eigen sein.  
Mein Eigen sollst du werden gewiß,  
Wie's keine sonst auf Erden ist.  
O Lieb auf grüner Erden.

Ich zieh in Krieg auf grüner Heid,  
Die grüne Heide, die ist so weit.  
Allwo dort die schönen Trompeten blasen,  
Da ist mein Haus,  
Mein Haus von grünem Rasen.»

De mañana, a las diez,  
me pondrán frente al regimiento;  
tendré que implorar perdón,  
aunque recibiré mi merecido,  
eso lo sé muy bien.

Camaradas, a todos os lo digo,  
hoy me veis por última vez;  
la culpa la tiene sólo el pastorcillo;  
no pude resistirme a la trompa alpina:  
a ella la acuso.

**Donde tocan las hermosas trompetas**

¿Quién está fuera, y quién llama a la puerta,  
que tan dulcemente me despierta?

«¡Es tu chico adorado,  
levanta y déjame entrar!  
¿Por qué he de seguir aquí de pie?  
Veo el rosicler despuntar,  
el rosicler, dos estrellas brillantes,  
¡con gusto estaría con mi amada,  
con mi chica adorada!»

La muchacha se despertó y lo dejó pasar;  
también le dio la bienvenida.  
«Bienvenido, mi niño querido,  
¡has esperado tanto tiempo!»

Le acercó su mano blanca como la nieve.  
A lo lejos cantaba el ruiseñor;  
la muchacha empezó a llorar.

«¡Oh, no llores, amada mía!  
Un año más y serás mía.  
Serás mía como el sol que nos alumbra,  
como nadie lo es en esta tierra.  
¡Oh, amor en la tierra verde!

Voy a la guerra por la verde pradera,  
la verde pradera, ¡cuán vasta es!  
¡Allí donde tocan las hermosas trompetas,  
allí está mi casa,  
mi casa de verde hierba!»

## LIEDER NACH TEXTEN VON FRIEDRICH RÜCKERT

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

### Nº 1. Blicke mir nicht in die Lieder!

Blicke mir nicht in die Lieder!  
Meine Augen schlag' ich nieder,  
Wie ertappt auf böser Tat.  
Selber darf ich nicht getrauen,  
Ihrem Wachsen zuzuschauen.  
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,  
Lassen auch nicht zu sich schauen,  
Schauen selbst auch nicht zu.  
Wenn die reichen Honigwaben  
Sie zu Tag gefördert haben,  
Dann vor allen nasche du!

### Nº 2. Ich atmet' einen linden Duft!

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand.  
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde!  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

### Nº 3. Um Mitternacht

Um Mitternacht  
Hab' ich gewacht  
Und aufgeblickt zum Himmel;  
Kein Stern vom Sterngewimmel  
Hat mir gelacht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Hab' ich gedacht  
Hinaus in dunkle Schranken.  
Es hat kein Lichtgedanken  
Mir Trost gebracht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Nahm ich in acht  
Die Schläge meines Herzens;  
Ein einz'ger Puls des Schmerzens  
War angefacht  
Um Mitternacht.

## CANCIONES SOBRE TEXTOS DE FRIEDRICH RÜCKERT

Traducciones de Luis Gago

### Nº 1. ¡No me mires en mis canciones!

¡No me mires en mis canciones!  
Bajo la vista,  
como pillado en una falta.  
Ni yo mismo me atrevo  
a observar cómo crecen.  
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,  
tampoco dejan que las miren:  
ni siquiera ellas lo hacen.  
Cuando hayan sacado  
los ricos panales a la luz del día,  
¡entonces pruébalos antes que nadie!

### Nº 2. ¡Respiré una suave fragancia!

¡Respiré una suave fragancia!  
En la habitación había  
una ramita de tilo,  
un regalo  
de una mano amada.  
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!  
¡Suavemente quebraste  
la rama del tilo!  
Aspiré quedamente  
la fragancia del tilo,  
la suave fragancia del amor.

### Nº 3. A medianoche

A medianoche  
me desperté  
y miré hacia el cielo;  
ni una estrella del firmamento  
me sonrió  
a medianoche.

A medianoche  
mis pensamientos traspasaron  
oscuras barreras.  
Ningún pensamiento luminoso  
me aportó consuelo  
a medianoche.

A medianoche  
presté atención  
a los latidos de mi corazón;  
un solitario pulso de dolor  
había brotado  
a medianoche.

Um Mitternacht  
Kämpft' ich die Schlacht,  
O Menschheit, deiner Leiden;  
Nicht konnt' ich sie entscheiden  
Mit meiner Macht  
Um Mitternacht.

Um Mitternacht  
Hab' ich die Macht  
In deine Hand gegeben!  
Herr! über Tod und Leben  
Du hältst die Wacht  
Um Mitternacht!

### Nº 4. Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,  
O ja, mich liebe!!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar.

### Nº 5. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,  
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben hält,  
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen Gebiet.  
Ich leb' allein in meinem Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem Lied!

A medianoche  
libré la batalla,  
oh humanidad, de tu sufrimiento;  
no pude decidirla  
con mi fuerza  
a medianoche.

A medianoche  
he puesto mi fuerza  
en tus manos.  
¡Señor! ¡Sobre la muerte y sobre la vida  
tú siempre velas  
a medianoche!

### Nº 4. Si amas por la belleza

Si amas por la belleza,  
¡oh, no me ames!  
Ama al Sol:  
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la primavera:  
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,  
¡oh, no me ames!  
Ama a la sirena:  
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,  
entonces, sí, ¡ámame!  
Ámame siempre,  
¡yo te amaré eternamente!

### Nº 5. Me he retirado del mundo

Me he retirado del mundo,  
en el que he malgastado mucho tiempo,  
hace tanto que no sabe de mí  
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa  
si me da por muerto;  
nada puedo tampoco decir en contra,  
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo,  
y reposo en un lugar sereno.  
¡Vivo solo en mi cielo,  
en mi amor, en mi canción!



## CHRISTIAN GERHAHER

barítono

Intérprete de origen alemán, durante sus estudios de Medicina, perfeccionó su formación vocal en las clases de Dietrich Fischer-Dieskau, Elisabeth Schwarzkopf e Inge Borkh. Gerhaher asistió a la Escuela de Música y Teatro de Múnich y, junto con su pianista habitual, Gerold Huber, estudió Interpretación con Friedemann Berger, y recibió clases de Canto de Paul Kuen y Raimund Grumbach. Sus ejemplares interpretaciones de *lied* junto a Huber han creado escuela, apoyándose en sus repetidamente galardonados discos. En el año 2009 este intérprete obtuvo el premio Rheingau Musikpreis. Su grabación de *Melancholie* de Schumann para RCA recibió el premio BBC Music, así como el Echo Klassik como "Cantante del Año" y, un año después, el premio MIDEM Classical en esa misma categoría. En 2010 la revista *Operwelt* le seleccionó también como "Cantante del Año" y, en 2011, recibió el premio Laurence Olivier por su debut en el Covent Garden de Londres con *Tannhäuser*. También ha ofrecido conciertos en los principales festivales de Europa y Estados Unidos, así como actuaciones en salas de concierto de Berlín, Viena, Ámsterdam, Londres, Boston y Chicago, junto a Simon Rattle, Kent Nagano, Nikolaus Harnoncourt, Mariss Jansons, Herbert Blomstedt, Bernard Haitink y Christian Thielemann. Ha estrenado *Das heiße Herz*, de Jörg Widmann, en la Sala de Conciertos de Viena y *Harzreise im Winter*, de Wolfgang Rihm, en el Festival Mozart de Wurzburg. En las últimas temporadas, Gerhaher ha actuado en repetidas ocasiones en los teatros de ópera de Fráncfort, Múnich y Viena, así como en los Ámsterdam, Londres, Boston, Chicago y Berlín. En la temporada 2013-14 ha sido artista residente de la Filarmónica de Berlín. Y esta temporada es artista residente de la Sociedad de Amigos de la Música de Viena. Es artista exclusivo de Sony Classical. Gerhaher ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002-2003), XI (2004-2005), XII (2005-2006), XIV (2007-2008) y XVI (2009-2010) y XX (2012-2013) ([www.gerhaher.de](http://www.gerhaher.de)).



## GEROLD HUBER

piano

Estudió Piano con Friedemann Berger en la Escuela de Música y Teatro de Múnich y asistió a las clases de *lied* de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 obtuvo el Prix International Pro Musicis, junto a Christian Gerhaher. Huber imparte clases magistrales en la Universidad de Yale y en los festivales de Aldeburgh y Schwetzingen, y es invitado habitual de las salas de conciertos más importantes del mundo, junto a cantantes de la talla de Christian Gerhaher, Mojca Erdmann, Diana Damrau, Ruth Ziesak, Maximilian Schmitt, Christiane Karg, Rolando Villazón y muchos otros. Dirige el festival de Ernste Musik en el palacio de Nymphenburg en Múnich. Todos sus discos, grabados junto a Christian Gerhaher, han sido editados para Sony Classical, y han recibido multitud de premios. Las grabaciones de *Winterreise* (2002) y *Die schöne Müllerin* (2004), de Schubert, obtuvieron el premio Echo-Klassik. También ha grabado junto a Bernarda Fink (obras de Schubert para Harmonia Mundi France) y con Ruth Ziesak (obras de Liszt para BerlinClassics y de Haydn para Capriccio). Entre sus discos se encuentran las *Italianisches Liederbuch* de Hugo Wolf junto a Mojca Erdmann y Christian Gerhaher (Sony) y obras de Clara y Robert Schumann, sobre textos de Heinrich Heine, con Maximilian Schmitt para Oehms Classics. Forma parte del conjunto Liedertafel, y actúa con el Cuarteto Artemis y Reinhold Friedrich. Como solista también ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Huber ha participado en siete ediciones del Ciclo de Lied: IX (2002-2003), XI (2004-2005), XII (2005-2006), XIV (2007-2008), XVI (2009-2010) y XX (2012-2013). ([www.gerold-huber.de](http://www.gerold-huber.de))

# XXI CICLO DE LIED

## RECITAL 3

LUNES | **02/02/15** | 20:00h

**MARÍA JOSÉ MONTIEL**, mezzo \*

**JOSEP MARÍA COLOM**, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons \*, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

APLAZADO AL LUNES 2 DE FEBRERO A LAS 20:00 HORAS  
SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

## RECITAL 5

LUNES | **16/02/15** | 20:00h

**IAN BOSTRIDGE**, tenor

**JULIUS DRAKE**, piano

Obras de R. Schumann, F. Liszt y R. Strauss

## RECITAL 6

LUNES | **23/03/15** | 20:00h

**PHILIPPE JAROUSSKY**, contratenor

**JÉRÔME DUCROS**, piano

Opium II: Mélodies françaises

Obras de R. Hahn, E. Chausson, C. Debussy, G. Fauré y J. Massenet

## RECITAL 7

LUNES | **13/04/15** | 20:00h

**MARIE-NICOLE LEMIEUX**, contralto \*

**ROGER VIGNOLES**, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

## RECITAL 8

MARTES | **28/04/15** | 20:00h

**DIANA DAMRAU**, soprano

**XAVIER DE MAISTRE**, arpa \*

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

## RECITAL 9

LUNES | **11/05/15** | 20:00h

**VIVICA GENAUX**, mezzosoprano \*

**CARLOS ARAGÓN**, piano \*

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

## RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE**, barítono

**ALEXANDER SCHMALCZ**, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

\* Primera vez en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

## CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)  
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)  
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)  
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)  
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)  
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)  
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)  
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)  
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)  
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)  
 Manuel Cid, tenor X (03-04)  
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)  
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)  
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)  
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)  
 John Daszak, tenor VIII (01-02)  
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)  
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)  
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)  
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)  
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)  
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)  
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)  
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Monica Groop, mezzosoprano III (96-97)  
 Werner Güra, tenor XV (08-09)  
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)  
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)  
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)  
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)  
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)  
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)  
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)  
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)  
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)  
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)  
 Angelika Kirchschrager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)  
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)  
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)  
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)  
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)  
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)  
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)  
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)  
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)  
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Marlis Petersen, soprano XI (04-05)  
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)  
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)  
 Hermann Prey, barítono I (94-95)  
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)  
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)  
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)  
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)  
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)  
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)  
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)  
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)  
 Kate Royal, soprano XV (08-09)  
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)  
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)  
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)  
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)  
 Peter Schreier, tenor I (94-95)  
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)  
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)  
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)  
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)  
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)  
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)  
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

## PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)  
 Carlos Aragón, XXI (14-15)  
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)  
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)  
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)  
 Christoph Berner, XV (08-09)  
 Elisabeth Boström, II (95-96)  
 Josef Breinl, XIV (07-08)  
 Antón Cardó, XIX (12-13)  
 Nicholas Carthy, X (03-04)  
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)  
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)  
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)  
 Thomas Dewey, I (94-95)  
 Peter Donohoe, VIII (01-02)  
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)  
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)  
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
 Irwin Gage, IX (02-03)  
 Susana García de Salazar, XV (08-09)  
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)  
 Albert Guinovart, I (94-95)  
 Andreas Haefliger, V (98-99)  
 Friedrich Haider, IV (97-98)  
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)  
 Ludmila Ivanova, II (95-96)  
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)  
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)  
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)  
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)  
 Manuel Lange, XVIII (11-12)  
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)  
 Paul Lewis, XVIII (11-12)  
 Oleg Maisenberg, I (94-95)  
 Susan Manoff, XX (13-14)  
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)  
 Roman Markowicz, XI (04-05)  
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)  
 Walter Olbertz, I (94-95)  
 Jonathan Papp, VI (99-00)  
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)  
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)  
 Jiří Pokorný, XI (04-05)  
 Camillo Radicke, XV (08-09)  
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)  
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)  
 Vincenzo Scalerà, XI (04-05)  
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)  
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)  
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)  
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)  
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)  
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)  
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)  
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)  
 David Švec, XI (04-05)  
 Melvyn Tan, VII (00-01)  
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)  
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)  
 Alessandro Vitiello, X (03-04)  
 Véronique Werklé, VIII (01-02)  
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)  
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)  
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)  
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
 David Zobel, XVI (09-10)

## ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

## VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

## CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

## CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

## ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

## ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

## GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)  
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

## EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**Vicente Heredia**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas

**ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA**

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

Audiovisuales  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

Ayudantes técnicos  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

Caja  
Antonio Contreras  
Israel del Val

Caracterización  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

Centralita telefónica  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

Climatización  
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas  
Fernando Navajas

Dirección  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

Electricidad  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
Alberto Luaces  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

Mantenimiento  
Manuel A. Flores

Maquinaria  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Mariano Fernández  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

Peluquería  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

Producción  
Manuel Balaguer  
Eva Chilocheches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

Regiduría  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

Sala y otros servicios  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
Francisco Barragán  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

Sastrería  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

Secretaría de prensa y comunicación  
Alicia Pérez  
Pilar Albizu

Taquillas  
Alejandro Ainoza

Tienda  
Javier Párraga

Utería  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero

**ÁREA ARTÍSTICA**

Pianistas  
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y documentación  
Lucía Izquierdo

Departamento musical  
Victoria Vega

Secretaría técnica  
Guadalupe Gómez

## EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director  
**Antonio Moral**

Gerente  
**Olga Tena Alagón**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico  
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección  
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción  
**Charo López de la Cruz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción  
**Patricia Rodríguez Alonso**

Directora de Comunicación  
**Gema Parra Píriz**

Asistente de Comunicación y de Producción  
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción  
**Enrique Valverde Tenreiro**

Relaciones Institucionales  
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo  
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración  
**Santiago Gimeno Machetti**  
**Patricia Gallego Gómez**



Coordinación editorial: Víctor Pagán  
Foto de la cubierta: © Pilar Perea  
Diseño gráfico y maquetación: Índigo  
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado  
NIPO: 035-14-002-8  
D.L.: M-33962-2014



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: (34) 915 245 400  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.

Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

## TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CHAPLIN EN LA ZARZUELA *The Immigrant* y *The Kid*,  
de Charles Chaplin

Viernes, 2 de enero de 2015

GALA DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

Sábado, 3 de enero de 2015

KEATON EN LA ZARZUELA *The General*,  
de Clyde Bruckman y Buster Keaton

Domingo, 4 de enero de 2015

CICLO DE CONFERENCIAS:

*Lady, be good! / Luna de miel en El Cairo*, por Javier Suárez-Pajares

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 26 de enero de 2015

*Lady, be good! / Luna de miel en El Cairo*,  
de George Gershwin y Francisco Alonso

[Programa doble]

Del 31 de enero al 15 de febrero

XXI CICLO DE LIED. RECITAL III MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzosoprano

Josep María Colom, piano

Lunes, 2 de febrero de 2015

SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

XXI CICLO DE LIED. RECITAL V IAN BOSTRIDGE, tenor

Julius Drake, piano

Lunes, 16 de febrero de 2015



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**